

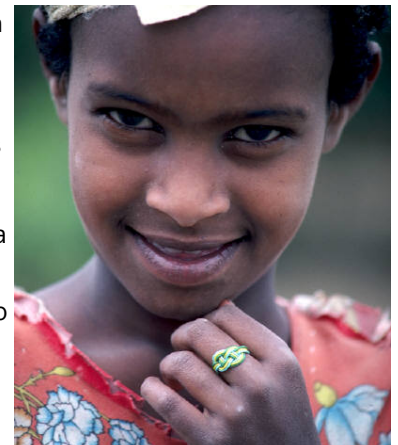


DC VOICE PROYECTO DE ESCUELAS PREPARADAS

Un reporte especial sobre estudiantes que están aprendiendo inglés en el año escolar 2007-2008

Un enfoque especial en los estudiantes que están aprendiendo inglés (ELLs)

Niños y jóvenes que atienden las escuelas públicas en el Distrito de Columbia provienen de una gran variedad de idiomas y raíces culturales. En 1989, como respuesta al reto de servir a la población de estudiantes inmigrantes recientes, la mayoría provenientes de Centro América, la Junta de Educación Bilingüe del Superintendente desarrolló Un Plan Comprensivo para Educar a Niños que hablan Idiomas Minoritarios en las Escuelas Públicas del Distrito de Columbia. Aunque se ha progresado desde 1989 aún se debe y se puede hacer más. Para poder tener una idea del estado actual del estatus educativo de los estudiantes que están aprendiendo inglés (ELLs), el DC VOICE incluyó por primera vez este año un suplemento especial para su Proyecto de Escuelas Preparadas.



Servir efectivamente a esta población de más de 4,000 estudiantes ha sido un gran reto para las escuelas públicas del Distrito de Columbia. Se reconoce que para que ocurra

Escuelas Públicas de DC	# de estudiantes	# de estudiantes
Estudiantes de Diferentes Idiomas & Culturas	7,071	13.36%
Estudiantes Que Estan Aprendiendo Ingles (ELL)	4,139	7.8%
Numero de Idiomas Representados en DCPS	102	
Fuente: Oficina de Educación Bilingüe de DCPS, Octubre 2007		

un verdadero cambio, este debe ser acogido por todo el sistema de DCPS y no solamente por los programas y el personal asignados a servir a estudiantes que provienen de diferentes raíces lingüísticas y culturales (LCD). Cada administrador, cada maestro y cada programa tienen que creer y trabajar muy arduamente para lograr esta visión de lograr una educación exitosa para cada niño en nuestra comunidad. Esperamos que este reporte revele las áreas en las que se necesita mejorar.

¿Qué evaluamos? ¿Cómo se realizó la evaluación?

La auditoría comunitaria del proyecto de Escuelas Preparadas (RSP) fué realizado a través de entrevistas a directores de 137 escuelas del DCPS. Ciento noventa y un voluntarios de cada área de la ciudad condujeron entrevistas para recopilar información de datos del sistema de apoyo para la enseñanza y aprendizaje de alta calidad vigente, especialmente al comienzo del año escolar. Una lista de preguntas fueron específicamente incluidas sobre temas relacionados con los estudiantes que están aprendiendo inglés (ELLs) en 17 escuelas (15 escuelas primarias, una escuela de PRE k-8 y una escuela secundaria). Para este primer estudio el requisito para ser incluidas en las encuestas fue que por lo menos el 30% de la población escolar fuera identificada como LCD.

Las conclusiones y recomendaciones incluidas en este reporte están basadas en los comentarios de los directores

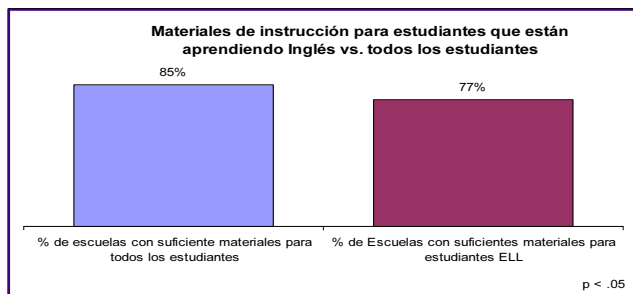
y en los datos estadísticos. Para proveer información del contexto, el reporte incluye estadísticas e información general sobre los servicios para estudiantes que están aprendiendo inglés (ELLs) en el Distrito de Columbia. Uno de los puntos débiles de la encuesta que se sostuvo este año fué que aunque un diverso número de estudiantes que están aprendiendo inglés (ELLs) estuvieron inscritos en 127 escuelas del DCPS solo participaron 17 escuelas concentradas en las areas 1-4. Futuras investigaciones deben expandir el número de escuelas, los temas cubiertos, la calidad y el impacto de los servicios proveídos.

DC VOICE- La doctrina general de DC VOICE es que se necesita de toda la comunidad para mejorar el logro académico. Por lo tanto, la misión de DC VOICE es informar y movilizar al público para hacer que las escuelas y las comunidades asuman la responsabilidad de proveer un alto nivel de aprendizaje educacional para todos.

Resultados del Proyecto de Escuelas Preparadas

Personal para estudiantes que están aprendiendo inglés (ELLs)

El 82 por ciento o 14 de los 17 directores indicaron que tenían maestros para la enseñanza de ELLs y personal adicional contratados para el 21 de Agosto, el primer día de escuela. Los auditores de la comunidad aclararon a los directores entrevistados que el reclutamiento de personal incluye no solo maestros, sino también auxiliares, traductores bilingües y consejeros. De los tres directores que indicaron que no tenían todo el personal contratado, dos indicaron que les faltaba contratar a maestros de ELLs y uno indicó que le faltaba contratar un asistente bilingüe. Con respecto al entrenamiento, 16 de los directores reportaron haber recibido entrenamiento en conformidad al mandato de ELLs y estrategias de instrucción.



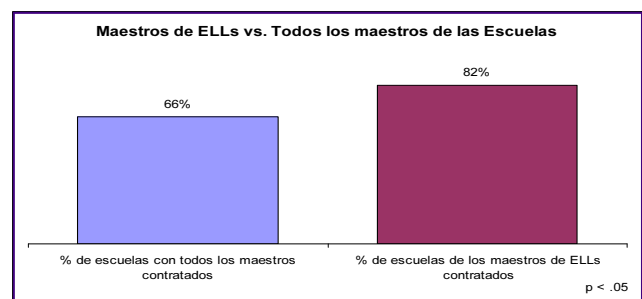
Traducción e Interpretación

En el área de proveer asistencia de acceso de idiomas a los padres, 77% o 13 de los 17 directores indicaron que el personal encargado de matricular a los estudiantes en sus escuelas ha recibido entrenamiento sobre los servicios de interpretación de línea telefónica y en el procedimiento de matrícula de los estudiantes LCD. Todos los directores indicaron haber recibido materiales traducidos en los 5 idiomas mayoritarios del DCPS para poder asistir a las

familias con el proceso de matrícula en un idioma que ellos puedan entender.

Materiales de Instrucción

Cuando se les preguntó si sus escuelas poseían suficientes materiales de instrucción para servir a los estudiantes ELL, el 77% o 13 de los 17 directores indicaron que si poseían los materiales necesarios. Los comentarios de los directores que indicaron no tener suficientes materiales de enseñanzas, incluyen libros de texto para los alumnos que llegan con retraso, la falta de libros de textos para los maestros y diversos tipos de escasez, en particular en las escuelas con una gran cantidad de estudiantes ELL y de múltiples lenguajes.



Contactos para asistencia

Todos los directores indicaron que ellos tenían conocimiento de con quien debían comunicarse para poder brindar servicios a los estudiantes ELL. Aunque tres de los directores indicaron múltiples oficinas a las que se les podía solicitar ayuda, todos ellos incluyeron a la Oficina de Educación Bilingüe. Estos es un contraste agudo con los datos incluidos en el reporte de Educación Especial e Instalaciones donde los directores reportaron contactarse con múltiples oficinas para asistencia en esas áreas.

Estudiantes del DCPS Que Estan Aprendiendo Ingles

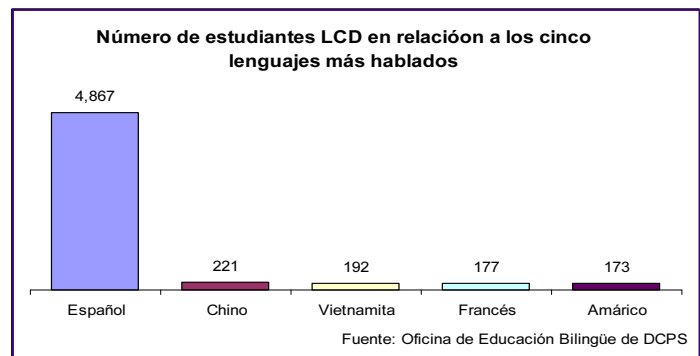
Antecedentes

Los estudiantes que fueron matriculados en DCPS provienen de 132 países diferentes y hablan 102 idiomas (Datos de la Oficina de Educación Bilingüe, Octubre 2007). Más de 4,000 estudiantes del DCPS y más de 1,000 estudiantes de escuelas públicas Charter están identificados como ELLs. (Oficina de el Superintendente Escolar Estatal para Educación OSSE), Oficina de Programas de Fondos Federales, Febrero, 2007). Los cinco idiomas que más se hablan son Español, Chino, Vietnamita, Amárico y Francés. Actualmente el 70% de los ELLs provienen de hogares donde se habla español, la mayoría de los cuales han emigrado a los Estados Unidos huyendo de la guerra y la pobreza de El Salvador.

Historia

A mediados de 1980, Washington DC y otras ciudades experimentaron un considerable incremento de la población

de inmigrantes/estudiantes que están aprendiendo inglés como resultado directo de acontecimientos mundiales. La primera ola de inmigrantes provino de Vietnam por la situación de la guerra. Esta ola fue seguida por salvadoreños y otros países Centro Americanos que escaparon de los conflictos de esa región del mundo.



Estudiantes Que Estan Aprendiendo Inglés en Contexto (Continuacion)

El sistema escolar del Distrito de Columbia estaba inadecuadamente preparado para servir a este nuevo grupo de estudiantes. Grupos de defensores comunitarios salieron en defensa de los inmigrantes/estudiantes que están aprendiendo inglés y sus familias. Algunos de estos grupos pidieron ayuda a la Oficina de Derechos Humanos (OCR) del Departamento de Educación de los EEUU para que investigara la razón por la cual DCPS no servía adecuadamente a los estudiantes que están aprendiendo inglés.

Como resultado de las quejas expuestas por los grupo de defensores comunitarios a mediados de los años noventa, se concluyó que el DCPS no proveía los servicios adecuados para esta población. Se requirió que DCPS desarrollase un plan de acción para resolver estos problemas, el cual recibió aprobación formal en septiembre del 2003. Este plan aún sigue en vigencia.

Todos los niños en los Estados Unidos sin importar su estatus migratorio tienen el derecho a una educación pública gratuita de alta calidad. Los distritos escolares tienen la obligación de proveer apoyo especializado a los estudiantes que están aprendiendo inglés hasta que el niño no tenga problemas de aprendizaje debido a su habilidad de hablar inglés. Los servicios para ELLs están basados en varios mandatos legales:

- ◆ El Título VI del acta de los derechos civiles de 1964 requiere que ninguna persona en los Estados Unidos, sea excluida de participar o se le niegue beneficios o que esté sujeto a discriminación bajo cualquier programa o actividad que obtenga ayuda financiera del Departamento de Educación de los Estados Unidos basados en su raza, color o país de origen. El Título VI requiere que los Distritos Escolares que reciben fondos federales provean programas alternativos de lenguaje para los estudiantes con conocimiento limitado del idioma inglés, para que así ellos puedan participar eficientemente en los programas regulares de enseñanza.
- ◆ El Acta de que Ningún Niño se Quede Atrás (2001) aumentó el papel Federal en la educación de los niños, incluyendo ELLs.
- ◆ Precedentes judiciales proveen guías de cómo las escuelas deben asistir a los estudiante que están

aprendiendo inglés.

- ◆ El Acta de Acceso al Lenguaje DC 2004 requiere que las agencias gubernamentales del Distrito de Columbia que mantienen contacto con el público en general, las cuales incluyen a OSSE, a proveer interpretaciones y traducciones para asegurar más acceso y participación de los residentes con conocimiento limitado del idioma inglés (LEP/NEP). Los cuatro requisitos del Acta incluyen:
 - Evaluar la necesidad que existe de brindar servicios de lenguaje oral y ofrecerlos;
 - Proporcionar la traducción por escrito de los documentos esenciales en cualquier otro idioma que no sea inglés y que sea hablado por una población con un dominio limitado o nulo del inglés y que constituya el 3% o el equivalente a 500 personas, cualquiera sea la menor cantidad, de la población a la que se ofrecen los servicios o existente o al que probablemente la entidad ofrezca servicios;
 - Establecer e implementar un plan de acceso lingüístico; y
 - Designar a un coordinador de acceso lingüístico.

La oficina de Derechos Civiles es responsable de implementar cinco derechos civiles federales que prohíben la discriminación en base a raza, color, religión, origen nacional, (incluyendo el nivel de conocimiento del habla inglés) sexo, incapacidad y edad, en programas que reciben asistencia financiera federal. La OCR implementa un monitoreo de las escuelas y los distritos escolares para asegurarse que las leyes de derechos civiles sean implementadas. Muchos de los monitoreos son conducidos por la OCR en las áreas que incluyen prioridades nacionales como:

- ◆ Representación desproporcionada de estudiantes minoritarios en clases y programas de educación especial;
- ◆ Falta de inclusión de mujeres, niñas y estudiantes minoritarios en matemáticas, ciencias y programas de educación para niños superdotados;
- ◆ Admisión/exámenes;
- ◆ Oportunidad educacional equitativa para estudiantes con dominio limitado del idioma inglés;
- ◆ Oportunidades de participar en actividades de

La Historia de Fernanda

Fernanda es una estudiante del quinto grado que solamente habla español. Ella está aprendiendo inglés. Ella es una de tres estudiantes que no hablan inglés en la escuela (ELL). Hay un maestro itinerante de inglés como segundo idioma (ESL), que les enseña inglés pocas horas al día, tres días a la semana. Aparte del maestro de inglés como segundo idioma (ESL), no hay nadie mas en el edificio que hable español. Fernanda está luchando por aprender inglés, se está atrasando en sus clases y no pudo sacar buen puntaje en el examen DC-CAS el año

La Historia de Kojo

Es un estudiante en el noveno grado que es muy inteligente y que ha estado en los Estados Unidos por casi dos años. El se encuentra en un nivel superior a su grado actual en su lenguaje nativo y está tratando de hacer un buen trabajo con sus tareas de inglés. Su conocimiento de matemáticas es superior al resto de los niños que hablan inglés como idioma materno. Sin embargo, debido a que sus maestros no prestaron atención a los resultados de los exámenes diagnósticos de matemáticas, Kojo fue asignado a un nivel básico de matemáticas.

Resumen y Recomendaciones

Como hemos mencionado, por primera vez este año, el Proyecto Escuelas Preparadas ha incluido un suplemento de los estudiantes que están aprendiendo inglés que provee un punto de partida para asegurar que los servicios de lenguajes sean proveídos a todos los estudiantes que lo necesiten, y que el DCPS no retroceda en relación al progreso que se ha logrado en los últimos años. Los miembros del grupo activista DC VOICE que se reunieron para trabajar en este reporte reconocieron que se habían conseguido logros pero también proporcionaron evidencia de que los servicios no siempre son proveídos adecuadamente. Frecuentemente se les pide a las agencias comunitarias que provean servicios de interpretación y traducción y que den información que los padres necesitan.

Las siguientes recomendaciones están basadas en las encuestas que se realizaron este año. También se tomó en cuenta los cambios que el DCPS necesita hacer para establecer atención especial a los estudiantes que están aprendiendo inglés (ELL) y a sus familias:

Personal y entrenamiento

- ◆ Asegurarse que el cien por ciento del personal y maestros de estudiantes que están aprendiendo inglés (ELL) sean entrenados antes del comienzo del año escolar.
- ◆ Proveer entrenamiento a todos los directores, personal y maestros de enseñanza general en las conformidades, estrategias e instrucción de los estudiantes que están aprendiendo inglés (ELL).

Materiales de instrucción

- ◆ Conducir un revisión de los materiales de instrucción y libros que son necesitados por los estudiantes que están aprendiendo inglés (ELL) y sus maestros.
- ◆ Proveer a los directores más autoridad y autonomía para asegurar que obtengan los materiales especiales y el equipo necesario para los estudiantes que están aprendiendo inglés (ELL).

Traducción e Interpretación

- ◆ Investigar que tan seguido y en algunos casos si el Servicio de Interpretación Telefónica está siendo utilizado por las escuelas locales y si encuentran el servicio eficaz.
- ◆ Asegurarse que las traducciones de los materiales sean correctas y fáciles de entender.

Reestructuración y Consolidación

- ◆ Desarrollar un plan especial de comunicación y alcance para proveer a los padres de los estudiantes que están aprendiendo inglés (ELL) con información acerca de los cambios de reestructuración y consolidación escolar e informarles acerca de las escuelas que se cerrarán en el otoño del 2008.
- ◆ Proveer materiales en varios idiomas a las comunidades que están siendo afectadas.

Términos relacionados con Estudiantes que están Aprendiendo Inglés

- ◆ *Estudiantes que provienen de Diversas Raíces Lingüísticas y Culturales (LCD)*: Son estudiantes que han sido identificados durante el proceso de matrícula y que provienen de hogares en donde se habla otros lenguajes que no son inglés. Estos estudiantes tienen diferentes niveles de conocimiento del idioma inglés y algunos que dominan el idioma.
- ◆ *Estudiantes que están Aprendiendo Inglés (ELL)*: Incluyen una parte de los estudiantes LCD. Son estudiantes que están aprendiendo inglés (ELL) que han sido identificados a través de pruebas y por lo tanto pueden participar en servicios especiales para ayudarles a que aprendan inglés.
- ◆ *Alto Índice*: Se refiere al número o porcentaje de estudiantes que están aprendiendo inglés (ELL) inscritos en la escuela. Una escuela con un alto índice de estudiantes ELL, tiene un número muy significativo de estudiantes ELL.
- ◆ *Bajo Índice*: Se refiere al número o porcentaje de estudiantes que están aprendiendo inglés (ELL) inscritos en la escuela. Una escuela con un bajo índice de estudiantes ELL, tiene un bajo número de estudiantes ELL.
- ◆ *Contenido Basado en Inglés como Segundo Idioma (ESL)*: Un enfoque educativo en el cual los maestros utilizan contenidos de inglés, lenguaje, matemáticas, estudios sociales y ciencias como un vehículo de enseñanzas del idioma inglés. Inglés es el lenguaje básico de instrucción aunque se apoya el idioma de origen.
- ◆ *Educación Bilingüe*: Un programa educacional generalmente utilizado para los estudiantes que están aprendiendo inglés (ELL) mediante el cual la instrucción para el aprendizaje de inglés se provee otorgando parte de la instrucción en el idioma nativo. La instrucción puede incluir las enseñanzas de materias como las matemáticas y ciencias en otros lenguajes que no sean inglés.
- ◆ *Oficina de Educación Bilingüe (OBE)*: Provee y coordina los servicios educacionales para los estudiantes que están aprendiendo inglés y sus familias incluyendo pero no limitando a lo siguiente: conducir las inscripciones de los nuevos estudiantes al DCPS, evaluar su conocimiento de inglés y colocar a los estudiantes en las clases y/o servicios apropiados; dar orientación a los nuevos padres del DCPS en su lenguaje nativo; evaluar los cursos aprobados en el extranjero para asegurar la colocación apropiada para los estudiantes; coordinar la capacitación y desarrollo profesional de los maestros; recopilar, llevar a cabo y analizar reportes de datos sobre los estudiantes; y brindar servicios de interpretación y traducción a las oficinas centrales y escuelas locales.

*El Proyecto de Escuelas Preparadas está disponible en la red:
www.dvoice.org*

Un agradecimiento especial a - Este reporte fue producido en colaboración con el Distrito de Columbia Joint Advisory Council para estudiantes que provienen de diferentes raíces lingüísticas y culturales. Colaboración adicional incluyó representantes de Asian American Lead, Centro Nia, DC Language Access Coalition, Ethiopian Community Center, Mid-Atlantic Equity Consortium, Multicultural Community Service, y Vietnamese-American Community Service Center.